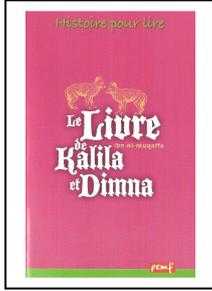


Nom : ..... Prénom : ..... Date : .....



# Le livre de Kalila et Dimna

Ibn Al-Muqaffa

## Le livre et son auteur

### A) A l'aide du livre, complète les rubriques ci-dessous :

Auteur : .....

Forme littéraire : .....

Editeur : .....

Collection : .....

Nombre de pages du livre : .....

Où peux-tu trouver un résumé de l'histoire ? .....

Que trouve-t-on encore en quatrième de couverture ? .....

P.6 : De quel livre est tiré ce recueil de contes indiens ? .....

Qui l'aurait écrit ? .....

Pour qui l'avait-il écrit ? .....

Qui l'a adapté en Arabe ? .....

Qui l'a traduit en Latin en 1313 ? .....

A qui cet homme a-t-il offert cette traduction ? .....

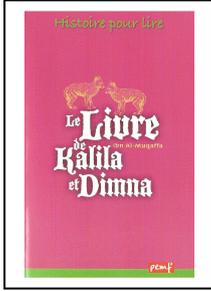
Dans ce livre, qui sont Dimna et Kalila ? .....

Quels autres animaux pourra-t-on croiser dans ce recueil de contes ? .....

### B) L'auteur : Recherche des informations page 7 et complète ce tableau :

Nom de l'auteur	.....
Année de naissance	.....
Ville et pays de naissance	.....
Ville où il s'installe	.....
Emplois	.....
Année de sa mort	.....

Des siècles après sa mort, qui adaptera certaines de ses fables ? .....




---

## Le livre de Kalila et Dimna

---

Ibn Al-Muqaffa

### Le livre et son auteur

#### A) A l'aide du livre, complète les rubriques ci-dessous :

Auteur : *Ibn Al-Muqaffa*

Forme littéraire : *C'est un recueil de contes.*

Editeur : *Pemp*

Collection : *Histoire pour lire*

Nombre de pages du livre : *59*

Où peux-tu trouver un résumé de l'histoire ? *On peut trouver un résumé de l'histoire en page 6 et sur la quatrième de couverture.*

Que trouve-t-on encore en quatrième de couverture ? *On trouve aussi un petit résumé de la vie l'auteur.*

P.6 : De quel livre est tiré ce recueil de contes indiens ? *Le panchatantra.*

Qui l'aurait écrit ? *Un brahmane nommé Vishnusharman.*

Pour qui l'avait-il écrit ? *Il l'avait écrit pour un prince.*

Qui l'a adapté en Arabe ? *C'est Ibn Al-Muqaffa.*

Qui l'a traduit en Latin en 1313 ? *C'est Raymond de Béziers.*

A qui cet homme a-t-il offert cette traduction ? *Au roi Philippe le Bel.*

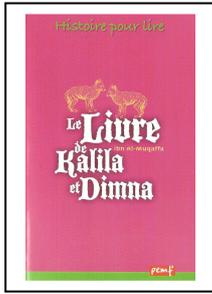
Dans ce livre, qui sont Dimna et Kalila ? *Ce sont des chacals et les narrateurs de ces contes.*

Quels autres animaux pourra-t-on croiser dans ce recueil de contes ? *On pourra croiser des éléphants, un cormoran, une écrevisse, un âne, un chien, un chameau...*

#### B) L'auteur : Recherche des informations page 7 et complète ce tableau :

Nom de l'auteur	<i>Ibn Al-Muqaffa</i>
Année de naissance	<i>720</i>
Ville et pays de naissance	<i>Firuzabad en Iran.</i>
Ville où il s'installe	<i>Bagdad</i>
Emplois	<i>Fonctionnaire de la chancellerie impériale, traducteur de livres.</i>
Année de sa mort	<i>757</i>

Des siècles après sa mort, qui adaptera certaines de ses fables ? *Jean de La Fontaine.*



# Le livre de Kalila et Dimna

Ibn Al-Muqaffa

## Le lièvre et l'éléphant (pages 9 à 14)

### A) Pages 9 à 12 : Réponds aux questions suivantes :

1) Où commence cette histoire ? .....

2) Pourquoi les éléphants allèrent-ils se plaindre à leur roi ? .....

3) Que décida le roi ? .....

4) P.11 : Qu'a découvert l'un des éclaireurs ? .....

5) Comment s'appelait-elle ? .....

6) Que se passa-t-il lorsque tous les éléphants arrivèrent à la source ? .....

7) Que firent alors les survivants ? .....

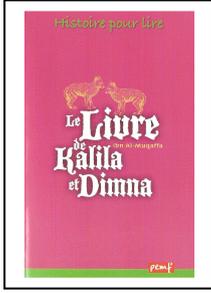
8) Qui est Firouz ? .....

9) P.12 : Pourquoi Firouz ne s'approcha-t-il pas des éléphants pour leur parler ? .....

10) Pour qui se fit-il passer ? .....

### B) Pages 13 et 14 : Vrai ou Faux ?

Firouz dit que la Lune aveuglerait et tuerait le roi des éléphants s'il touchait encore à la source.	.....
Le roi des éléphants ne crut pas Firouz.	.....
Quand il plongea sa trompe dans l'eau, la Lune se mit à briller très fort.	.....
L'éléphant but quand même à la source, en se moquant bien de la Lune.	.....
Le roi des éléphants demanda pardon à la Lune.	.....
Il lui promit aussi de faire plus attention aux lièvres quand ils reviendraient boire ici.	.....




---

## Le livre de Kalila et Dimna

---

Ibn Al-Muqaffa

### Le lièvre et l'éléphant (pages 9 à 14)

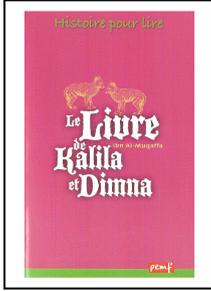
#### A) Pages 9 à 12 : Réponds aux questions suivantes :

- 1) Où commence cette histoire ? *Elle commence au pays des éléphants.*
- 2) Pourquoi les éléphants allèrent-ils se plaindre à leur roi ? *Ils allèrent se plaindre à leur roi car, à cause de la sécheresse, l'eau était devenue très rare.*
- 3) Que décida le roi ? *Il décida d'envoyer des éclaireurs aux quatre coins du royaume.*
- 4) P.11 : Qu'a découvert l'un des éclaireurs ? *Il a découvert une source intarissable.*
- 5) Comment s'appelait-elle ? *La source de la Lune.*
- 6) Que se passa-t-il lorsque tous les éléphants arrivèrent à la source ? *Dans leur précipitation, ils écrasèrent et tuèrent de nombreux lièvres.*
- 7) Que firent alors les survivants ? *Ils coururent trouver leur roi.*
- 8) Qui est Firouz ? *Firouz est un lièvre très malin qui a une idée pour éloigner les éléphants de la source.*
- 9) P.12 : Pourquoi Firouz ne s'approcha-t-il pas des éléphants pour leur parler ?  
*Il craignait d'être écrasé sous leurs grosses pattes.*
- 10) Pour qui se fit-il passer ? *Il se fit passer pour le messager de la Lune.*

#### B) Pages 13 et 14 : Vrai ou Faux ?

Firouz dit que la Lune aveuglerait et tuerait le roi des éléphants s'il touchait encore à la source.	VRAI
Le roi des éléphants ne crut pas Firouz.	FAUX
Quand il plongea sa trompe dans l'eau, la Lune se mit à briller très fort.	FAUX
L'éléphant but quand même à la source, en se moquant bien de la Lune.	FAUX
Le roi des éléphants demanda pardon à la Lune.	VRAI
Il lui promit aussi de faire plus attention aux lièvres quand ils reviendraient boire ici.	FAUX

Nom : ..... Prénom : ..... Date : .....



## Le livre de Kalila et Dimna

Ibn Al-Muqaffa

### Le cormoran et l'écrevisse (pages 21 à 25)

**Lis le conte entièrement puis, en t'aidant du livre, complète la structure du récit suivante.**

#### **1 : Situation initiale (Page 21):**

Le personnage principal : Qui est-il ? Où vit-il ?

.....

.....

#### **2 : Déroulement (pages 21 à 25):**

**a) Le personnage principal a un problème (Page 21):** Que se passe-t-il ? Que lui arrive-t-il ?  
Quel est son problème ?

.....

.....

**b) Personnage secondaire ou personnage qui vient en aide au personnage principal (pages 21 à 22) :** Qui vient l'aider ?

.....

.....

**c) Quelle est la ruse du personnage principal ? (pages 22 à 23) :** Que fait-il pour résoudre son problème ?

.....

.....

.....

.....

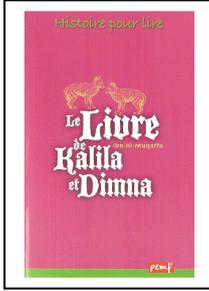
#### **3 : Situation finale (pages 23 et 25) :**

Comment se termine l'histoire? Qui devient le héros de l'histoire?

.....

.....

.....




---

## Le livre de Kalila et Dimna

---

Ibn Al-Muqaffa

### Le cormoran et l'écrevisse (pages 21 à 25)

**Lis le conte entièrement puis, en t'aidant du livre, complète la structure du récit suivante.**

**1 : Situation initiale (Page 21):**

Le personnage principal : Qui est-il ? Où vit-il ?

*Le personnage principal de ce conte est un cormoran qui vit dans un marigot très poissonneux.*

**2 : Déroulement (pages 21 à 25):**

- a) Le personnage principal a un problème (Page 21):** Que se passe-t-il ? Que lui arrive-t-il ?  
Quel est son problème ?

*Le cormoran a un problème, il vieillit. Et, l'âge avançant, le cormoran n'eut un jour plus la force de pêcher. Il eut de plus en plus faim et, peu à peu, se mit à dépérir.*

- b) Personnage secondaire ou personnage qui vient en aide au personnage principal (pages 21 à 22) :** Qui vient l'aider ?

*C'est une écrevisse qui passait par là qui, le voyant si abattu, lui vint en aide.*

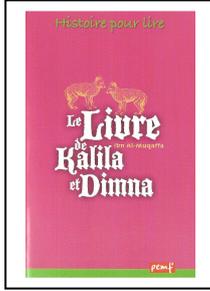
- c) Quelle est la ruse du personnage principal ? (pages 22 à 23) :** Que fait-il pour résoudre son problème ?

*Il raconta à l'écrevisse que deux pêcheurs voulaient attraper tous les poissons du marigot. L'écrevisse fila prévenir les poissons qui vinrent en discuter avec le cormoran. Celui-ci proposa aux poissons de les déplacer, dans son bec, vers un endroit secret où l'eau et la verdure abondaient et où ils trouveraient refuge. Les poissons acceptèrent et, à chaque voyage, le cormoran mangeait les poissons.*

**3 : Situation finale (pages 23 et 25) :**

Comment se termine l'histoire ? Qui devient le héros de l'histoire ?

*L'écrevisse, qui se méfiait du cormoran, lui demanda de l'emmener dans sa cachette. En voyant le tas d'arêtes, elle comprit la ruse du cormoran et l'étrangla à l'aide de ses larges pinces. Elle rentra jusqu'au marigot à pied et devint ainsi l'héroïne de l'histoire.*



## Le livre de Kalila et Dimna

Ibn Al-Muqaffa

**Les trois poissons (pages 33 à 35)**

**La tortue et les deux canards (pages 41 à 43)**

**Les deux contes ont été découpés puis mélangés. Découpe les cadres ci-dessous puis remets en ordre les deux histoires.**

La légende raconte qu'il y a longtemps, deux canards et une tortue vivaient en bonne amitié dans une fontaine. Or, un jour, le niveau de l'eau se mit à baisser énormément. Les canards décidèrent qu'il leur fallait chercher une autre demeure. Ils firent leurs adieux à leur amie la tortue :

Le second poisson, qui était pourtant le plus intelligent des trois, tarda tellement qu'il se décida à s'enfuir seulement quand les pêcheurs arrivèrent avec leurs filets. Hélas, il réalisa qu'ils avaient bouché le réservoir et que leur piège s'était refermé sur lui ! Il pensa :

Il décida donc de faire le mort. Il se mit à flotter, tantôt sur le ventre, tantôt le dos en l'air. Les pêcheurs l'attrapèrent et le rejetèrent près de la rive de la rivière. Il n'eut plus qu'à bondir dans l'eau pour leur échapper.

- Entendu, répondit la tortue, mais comment faire pour voler avec vous ?  
- Il te suffira de serrer bien fort dans tes mâchoires ce morceau de bois que nous porterons chacun par un bout ».

« Regardez, c'est incroyable ! Une tortue qui vole dans le ciel, accompagnée par deux canards ! »  
En entendant leurs paroles, la tortue ne put s'empêcher de répondre :  
« Vous voilà bien étonnés ! »

Le premier poisson, qui avait l'esprit vif, comprit tout de suite le danger. Il décida de sortir de ce piège sans plus attendre en passant par le déversoir qui emmenait les eaux du lac vers la rivière.

Un jour, deux pêcheurs qui suivaient le cours de la rivière arrivèrent jusqu'à l'étang. Ils aperçurent les trois poissons et se promirent de revenir avec des filets pour pouvoir les pêcher.

« Que Dieu te garde ! nous partons.  
- Pourtant, ce sont les animaux comme moi qui souffrent quand l'eau baisse, leur répondit la tortue. Je suis comme une barque, je ne peux pas vivre sans eau ! S'il vous plaît, emmenez-moi avec vous.

Comme elle ouvrait la bouche pour répondre, elle tomba au sol et mourut sur le coup.

Le troisième poisson, lui, fut pris de panique. Il se mit à s'agiter dans tous les sens. Finalement, il fut attrapé.

« J'ai été négligent et voilà le résultat de ma paresse ! Comment vais-je me sauver ? Il est difficile de trouver une solution de dernière minute... Si l'on recourt à la ruse avec précipitation ou avec abattement, elle échoue. Le poisson sensé, au contraire, se donne le temps de la réflexion, il ne désespère pas de trouver une idée utile, ne prend pas son sort au tragique, il reste lucide et prêt à l'effort. Il ne faut pas désespérer, il faut réfléchir calmement.

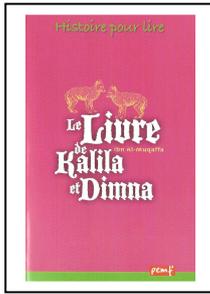
Aussitôt dit, aussitôt fait, les canards s'envolèrent emportant la tortue. A ce spectacle, un groupe de gens qui passaient par là s'écrièrent, en voyant le trio volant :

- Nous voulons bien t'emmener avec nous, mais à une seule condition : tu ne dois en aucun cas répondre aux gens que nous croiserons pendant notre voyage et qui, en te voyant, signaleront ton passage.

La légende raconte, commença Dimna, que trois poissons vivaient dans un étang. L'un était malin comme tout, le second plus malin encore et le troisième était un crétin. Cet étang s'étendait sur un haut plateau très peu fréquenté et était relié à une petite rivière par un déversoir.

Nom : .....

Prénom : .....

Date :  
.....

---

## Le livre de Kalila et Dimna

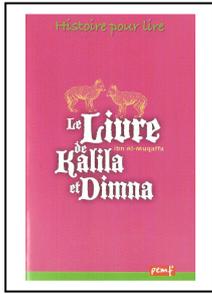
---

Ibn Al-Muqaffa

**Les trois poissons (pages 33 à 35)****La tortue et les deux canards (pages 41 à 43)**

Titre : .....

Titre : .....



## Le livre de Kalila et Dimna

Ibn Al-Muqaffa

### Les trois poissons (pages 33 à 35)

### La tortue et les deux canards (pages 41 à 43)

Titre : *Les trois poissons*

La légende raconte, commença Dimna, que trois poissons vivaient dans un étang. L'un était malin comme tout, le second plus malin encore et le troisième était un crétin. Cet étang s'étendait sur un haut plateau très peu fréquenté et était relié à une petite rivière par un déversoir.

Un jour, deux pêcheurs qui suivaient le cours de la rivière arrivèrent jusqu'à l'étang. Ils aperçurent les trois poissons et se promirent de revenir avec des filets pour pouvoir les pêcher.

Le premier poisson, qui avait l'esprit vif, comprit tout de suite le danger. Il décida de sortir de ce piège sans plus attendre en passant par le déversoir qui emmenait les eaux du lac vers la rivière.

Le second poisson, qui était pourtant le plus intelligent des trois, tarda tellement qu'il se décida à s'enfuir seulement quand les pêcheurs arrivèrent avec leurs filets. Hélas, il réalisa qu'ils avaient bouché le réservoir et que leur piège s'était refermé sur lui ! Il pensa :

« J'ai été négligent et voilà le résultat de ma paresse ! Comment vais-je me sauver ? Il est difficile de trouver une solution de dernière minute... Si l'on recourt à la ruse avec précipitation ou avec abattement, elle échoue. Le poisson sensé, au contraire, se donne le temps de la réflexion, il ne désespère pas de trouver une idée utile, ne prend pas son sort au tragique, il reste lucide et prêt à l'effort. Il ne faut pas désespérer, il faut réfléchir calmement.

Il décida donc de faire le mort. Il se mit à flotter, tantôt sur le ventre, tantôt le dos en l'air. Les pêcheurs l'attrapèrent et le rejetèrent près de la rive de la rivière. Il n'eut plus qu'à bondir dans l'eau pour leur échapper.

Le troisième poisson, lui, fut pris de panique. Il se mit à s'agiter dans tous les sens. Finalement, il fut attrapé.

Titre : *La tortue et les deux canards*

La légende raconte qu'il y a longtemps, deux canards et une tortue vivaient en bonne amitié dans une fontaine. Or, un jour, le niveau de l'eau se mit à baisser énormément. Les canards décidèrent qu'il leur fallait chercher une autre demeure. Ils firent leurs adieux à leur amie la tortue :

« Que Dieu te garde ! Nous partons.  
- Pourtant, ce sont les animaux comme moi qui souffrent quand l'eau baisse, leur répondit la tortue. Je suis comme une barque, je ne peux pas vivre sans eau ! S'il vous plaît, emmenez-moi avec vous.

- Nous voulons bien t'emmenner avec nous, mais à une seule condition : tu ne dois en aucun cas répondre aux gens que nous croiserons pendant notre voyage et qui, en te voyant, signaleront ton passage.

- Entendu, répondit la tortue, mais comment faire pour voler avec vous ?  
- Il te suffira de serrer bien fort dans tes mâchoires ce morceau de bois que nous porterons chacun par un bout ».

Aussitôt dit, aussitôt fait, les canards s'envolèrent en emportant la tortue. A ce spectacle, un groupe de gens qui passaient par là s'écrièrent, en voyant le trio volant :

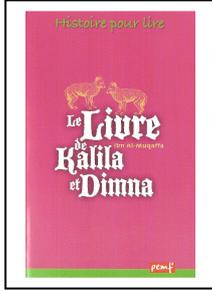
« Regardez, c'est incroyable ! Une tortue qui vole dans le ciel, accompagnée par deux canards ! »  
En entendant leurs paroles, la tortue ne put s'empêcher de répondre :  
« Vous voilà bien étonnés ! »

Comme elle ouvrait la bouche pour répondre, elle tomba au sol et mourut sur le coup.

Nom : .....

Prénom : .....

Date : .....



# Le livre de Kalila et Dimna

Ibn Al-Muqaffa

## Les illustrations du livre

**A) Recherche les illustrations suivantes dans ton livre puis écris, sous chacune, le titre du conte auquel elles appartient :**



.....

.....

.....



.....

.....

.....

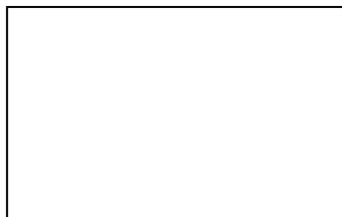
**B) Voici deux illustrations trouvées à la fin du livre. Invente, pour chacune, le titre d'un conte auquel elles auraient pu appartenir.**



.....

.....

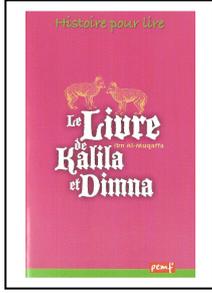
**C) Ces deux contes du Livre de Kalila et Dimna n'ont pas d'illustrations. Crée leur-une, dans l'esprit de celles de cet ouvrage.**



Les rats et les aigles



L'âne et le chien



# Le livre de Kalila et Dimna

Ibn Al-Muqaffa

## Les illustrations du livre

**D) Recherche les illustrations suivantes dans ton livre puis écris, sous chacune, le titre du conte auquel elles appartient :**



*Le lièvre et l'éléphant*



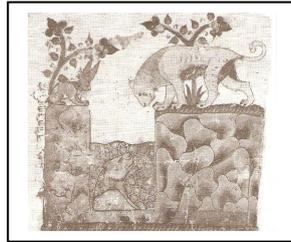
*La lionne et le chacal*



*Le renard et le tambour*



*L'homme pieux et ses rêves*



*Le lièvre et le lion*



*Le cormoran et l'écrevisse*

**E) Voici deux illustrations trouvées à la fin du livre. Invente, pour chacune, le titre d'un conte auquel elles auraient pu appartenir.**

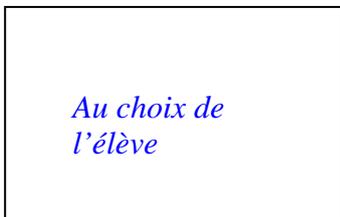


*Au choix de l'élève*



*Au choix de l'élève*

**F) Ces deux contes du Livre de Kalila et Dimna n'ont pas d'illustrations. Crée leur-une, dans l'esprit de celles de cet ouvrage.**



*Au choix de l'élève*

Les rats et les aigles



*Au choix de l'élève*

L'âne et le chien